

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：皮影戏》

翻译题目：

皮影戏(shadow play), 一门古老的中国传统民间艺术, 是世界上最早由人配音(dub)的活动影画艺术。这门古老的艺术流行范围极为广泛。千百年来, 给祖祖辈辈的人带来了许多欢乐的时光。皮影戏所用的幕影原理, 以及表演形式, 对近代电影的发明和发展也起到了重要的先导作用。几年前, 皮影戏被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录(UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists)。



参考译文：

Shadow play, an ancient Chinese traditional folk art, is the world's earliest dubbed moving picture art. This ancient art is widely popular. For thousands of years, it has brought many happy moments to generations of people. The principle of screen shadow used in shadow play and the performance form also played an important role in the invention and development of modern film. A few years ago, shadow play was included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists.

翻译解析：

1.原文“皮影戏(shadow play), 一门古老的中国传统民间艺术, 是世界上最早由人配音(dub)的活动影画艺术。”翻译为“Shadow play, an ancient Chinese traditional folk art, is the world's earliest dubbed moving picture art.”。这里将“皮影戏”翻译为“Shadow play”, 并用“an ancient Chinese traditional folk art”来描述其作为古老的中国传统民间艺术的身份。同时, 用“the world's earliest dubbed moving picture art”来描述其作为世界上最早的活动影画艺术的地位。

2.原文描述“这门古老的艺术流行范围极为广泛。千百年来, 给祖祖辈辈的人带来了许多欢乐的时光。”翻译为“This ancient art is widely popular. For thousands of years, it has brought many happy moments to generations of people.”。这里用“widely popular”来描述这门古老艺术的流行范围, 并用“For thousands of years, it has brought many happy moments to generations of people.”来描述它给祖祖辈辈的人带来了许多欢乐的时光。

3.原文描述“皮影戏所用的幕影原理, 以及表演形式, 对近代电影的发明和发展也起到了重要的先导作用。”翻译为“The principle of screen shadow used in shadow play and the performance form also played an important role in the invention and development of modern film.”。这里用“The principle of screen shadow used in shadow play and the performance form”来描述皮影戏所用的幕影原理和表演形式, 并用“played an important role in the invention and development of modern film”来描述它们对近代电影发明和发展的先导作用。

4.原文描述“几年前, 皮影戏被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录(UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists)。”翻译为“A few years ago, shadow play was included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists.”。这里将“被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录”翻译为“was included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists”, 并补充了“A few years ago”来描述时间。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：道德规范](#)

[英语四级翻译训练题及答案：倾听](#)

[英语四级翻译高频词汇之旅游交通](#)